

## CONCEPTUAL ESSENCES OF CREATION OF TERMINOLOGICAL INFORMATION SYSTEM IN AZERBAIJAN

**Afruz Gurbanova**

Institute of Information Technology of ANAS, Baku, Azerbaijan  
*afruz@iit.ab.az*

**Introduction.** One of the essential indicators characterizing development of every scientific field are indicators that characterize enrichment process of terminological base of this field. If terminological base is weak, the development of this field is also weak.

Problems of terminology generate interest of specialists of different knowledge field and activity sphere. In world there is a big concern to terminology activity either from theoretical, or from practical view. Because the success of scientific, technological and economical activities, substantially depends on accurately developed terminology [1]. Therefore, it is very important to correctly construct terminological activity, and creation and management of terminology that compose the basis of terminological activity.

The current situation in terminology field in country, problems based on subjective and objective factors, government care to language protection and development, broadening of capabilities of communication technologies and its penetration to all fields, on the other side, large attention to this field in the world, creation of several centers that deal with terminological activity, development of international standards in this field, creation of terminological banks, databases and etc. reveals the development perspectives of terminological activity.

All abovementioned, considering the approach to terminological activity from information-communications point of view and capabilities of these technologies, make the development of new information model of terminology activity – terminological information system necessary.

Conceptual scheme of terminological information system is suggested in this article Fig.1. According to scheme, terminological dictionaries developed in different fields of science and technology undergo a linguistic examination by specialists on scientific in various directions, also all dictionaries in personal and public libraries published in Arabic, Cyrillic and Latin until present are gathered and delivered to Terminology committee under ANAS presidium. All terminological dictionaries are digitalized and entered to terminological information base. In order to adjust terms entered to terminological information base in accordance with requirements International Information Centre for Terminology (Infoterm) and International Organization for Standardization (ISO) working under UNESCO, mutual collaboration of Terminological Committee with this organization is suggested.

Let's note that, Infoterm development with UNESCO initiative cooperates with relevant international, local and national organizations and their members in order to coordinate the terminological activities and exchange terminology information. Important projects and programs in terminology field are carried by Infoterm on a yearly basis [2].

Technical committee ISO/TC 37 (Terminology and other language and content resources) and Project Committee ISO/TC 237 of International Organization for Standardization deal with terminology standardization; and governments and international organizations use these standards for regulation of language, education, information, knowledge and innovation. Note that, in subcommittees of Committee of Technology (TC37/SC1, TC37/SC2, TC37/SC2, TC37/SC4) relevantly terminological principles and methods, international harmonization of definitions and terms, development of codes for presentation of language names and etc standards are developed [3].

According to suggested model, it's advisable that acceptance of national and international standards in terminology field, and coordination and harmonization of terms is carried out by the Terminology Committee, jointly with the Azerbaijan Republic State Committee of Standardization, Metrology and Patenting.

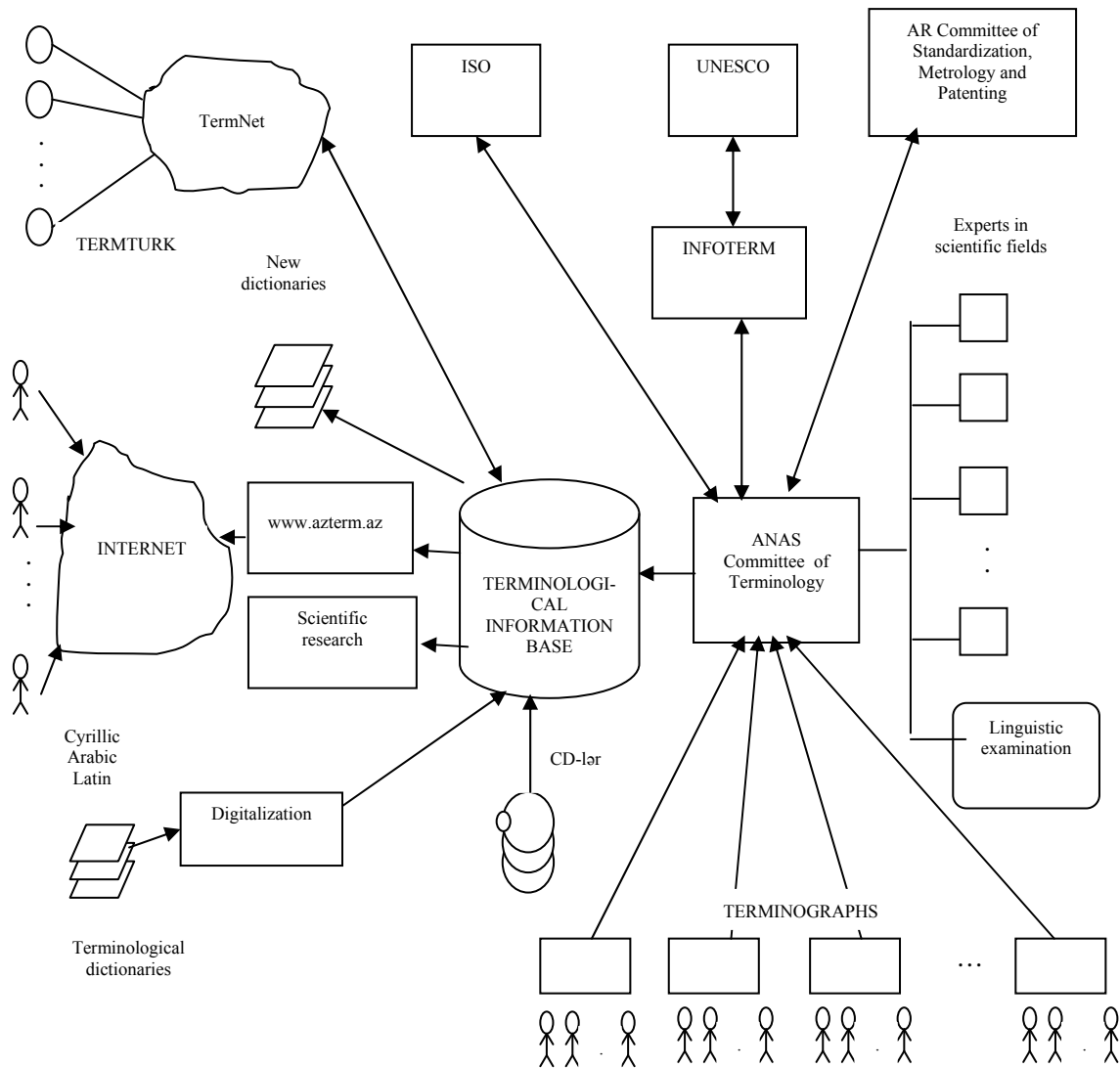


Fig.1. Conceptual structure of terminological information system of Azerbaijan

After entering all existing dictionaries to information base, web – portal is created for provision of accessibility for scientists, specialists and everyone else; and creating general sphere of terminological base for Azerbaijanis living in different countries. Approximately 25000 terms from different fields of science and technology are entered and are in process of being entered to terminology base in web – portal created by ANAS Institute of Information Technology with the support of Committee of Terminology. Web – portal has an open architecture and search capabilities, it is possible to develop it continuously.

It is suggested for Azerbaijan terminological information system to join to International Network for Terminology - TermNet and afterwards preparation of interlingual terminological dictionaries will be automated. It is possible to determine terms passed from Azerbaijani language to other languages with TermNet.

Let's note that, TermNet is created with UNESCO initiative for collaboration in terminology. TermNet is a forum of associations, institutes, universities and companies participating in development of global terminology market [4].

With the creation of terminological information system great opportunities created for conducting efficient scientific researches in terminology field in Azerbaijan.

Since, it will be possible to classify the terms included in terminology information base based on statistics, dynamic, expertise etc activities, rating defining the science field from which most of the words were entered, provision of copyright protection and determination of group that entered most words, automation of preparation of two- and multilingual dictionaries, classification of terms by synonyms, homonyms and etc.

There are great opportunities for harmonization of terms among Turkish – speaking countries with the formation of electronic information sphere in terminology field.

It will be possible to obtain new trends of the relationship between knowledge, fields, subjects and etc. by using Data Mining with the creation of this system.

After creation of terminological information system (Spelling and etc) it will be possible to provide the correct spelling check of terms with the help of special software. Also, with the help of suggested information model, it will be possible to estimate the usage level of Azeri words in registry in information space, and to determine if the term is archaic or continuously used. On the other side, it will ease the interpretation of texts in foreign languages to Azeri language.

It will also be possible to determine statistics and dynamics of appeals to the system from the Internet users determine the geography of users. Application of e – signature technology to terminology registry will provide accuracy of information obtained from system.

In such manner, according to suggested conceptual scheme (new model), alongside with being an institute acting in accordance with social base, as a component of e – state, Committee of Terminology will be an institute, which regularly and continuously exploits the terminological information system, regularly provides its development, supports mutual relations with relevant international organizations and institutes and systems of foreign countries, provides electron information service to people in terminology.

### **References**

1. Aspect of practical terminological activity. [www.cnit.ssau.ru](http://www.cnit.ssau.ru) (In Russian)
2. International Information Centre for Terminology. [www.infoterm.info](http://www.infoterm.info)
3. International Organization for Standardization. [www.iso.org](http://www.iso.org)
4. International Network for Terminology. [www.termnet.org](http://www.termnet.org)